

# MOMUE'

Libro de Lectura N° 6

A M U E S H A  
con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION  
Preparado para el  
Programa de Educación Bilingüe de la Selva  
con la colaboración del  
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Cuarta edición, 1980  
(1a ed. 1958, 2a ed. 1962,  
3a ed. 1971)

Re-impresión autorizada por  
DECRETO ADMINISTRATIVO No. 043-79-DNEC-08-33.

La reimpresión de este libro se ha hecho posible por donaciones canalizados a través de la Oficina de Educación Bilingüe Amuesha y la Casa Cultural Amuesha.

## AL PROFESOR

Una vez completados los primeros libros, se les ha presentado ya, a los alumnos, todas las letras del alfabeto.

Como consecuencia, el presente libro ha sido preparado tanto para proporcionarles más práctica con las mismas letras, usadas en palabras nuevas, como para darles material en el que puedan repasar las palabras ya conocidas.

El profesor debe dejar que los alumnos lean por sí solos, lo más que puedan de la lección del día, antes de ayudarles en la lectura o comprensión de las palabras que encuentren difíciles.

Es muy importante que los niños sepan bien cada palabra de una lección y que puedan leer el relato con fluidez y entendimiento, antes de entrar a una nueva lección.

Por otro lado, el profesor debe dar prácticas complementarias con las palabras y oraciones que los alumnos encuentren difíciles. Para esto, debe hacer que los alumnos escriban la palabra u oración varias veces, en la pizarra o en los cuadernos. También puede pedirles que escriban otras oraciones o relatos cortos usando las mismas palabras.

Estas pequeñas pautas servirán para hacer más efectivo el valor del presente libro.

Las historias en las cuales se basan los ejercicios, han sido escritas e ilustradas por los niños que asisten a las escuelas bilingües amuestras.

## ORTOGRAFIA

El alfabeto del idioma amuesha se compone de veintinueve letras simples, atildadas y compuestas. Son: a, b, ß, c, č, ch, čh, e, ě, g, l, ll, m, ñ, n, ñ, o, p, p̄, q, r, rr, s, sh, t, t̄, ts, u (hu), y.

Se puede leer el idioma amuesha más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

b se pronuncia como una b intervocálica: *berh* "sabroso".

čh es una ch pronunciada con inflexión de la lengua hacia atrás: *čhop* "maíz".

e varía mucho en sonido y a veces se asemeja a la i: *neñeñ* "mi lengua".

ě suena casi como la ö alemana, pero con abertura labial alargada: *quě'* "guacamayo".

g es fricativa sonora y de pronunciación suave: *gorh* "anzuelo".

o varía mucho en sonido y a veces se asemeja a la u: *nompōr* "mi papá".

rr es una *rh* bastante suave, pronunciada con inflexión de la lengua hacia atrás: *huerra* "regresa".

sh suena como la sh en shiringa y Ancash: *shonte'* "bastante".

ts se compone de t y s: *atserr* "caliente".

ß, č, ñ, ñ, p̄, t̄ son letras atildadas. Una pronunciación semejante a la que distingue a la ñ de la n en el castellano, ocurre también en los siguientes pares:

ß y b *bačhayo* "lejos"; *bes* "algodón".

č y c *neča'm* "mi manga"; *tsaca'm* "luciérnaga".

ñ y m *ñorr* "aire"; *mos* "duerme".

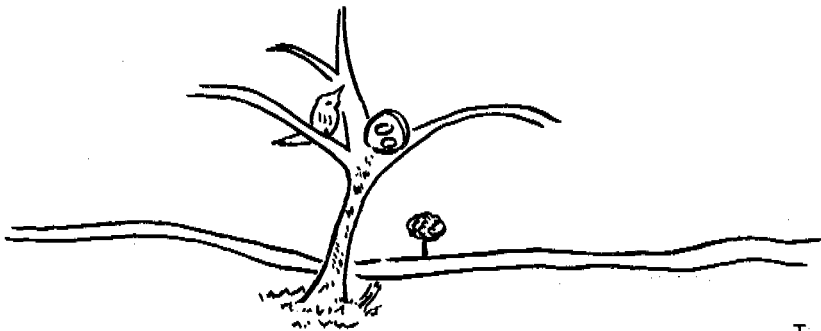
ñ y n *ña* "él"; *na* "yo".

p̄ y p *p̄ot* "tu mano"; *pot* "su mano".

t̄ y t *yeč* "día"; *yet* "nuestra oreja".

(Es muy fácil confundir la t̄ con la ch. La diferencia es que la t̄ se pronuncia un poco más adelante en la boca).

Además de las vocales simples hay vocales largas como: [cho·ch] *choch* "frijol"; vocales seguidas de aspiración como: [ehpa] *epa* "dos"; y vocales seguidas de una ligera pausa glotal. Estas últimas se escriben con apóstrofe como: *o'* "lluvia". Sin embargo, por razones ortográficas, las demás se escriben como vocales simples.



J. Ch.

### Momue'

Añ momue' allame'ttso'tsen  
escuello. All aña'ten, allcha'  
nan pochoyor. Ellapencha'  
eñosets momue'. Ateñ eñen momue':  
"tseñ, tseñ, tseñ."

---

#### El Pajarito

Este pajarito está cerca de la escuela. Ahí pone sus huevos y ahí va a empollar. El pajarito canta todo el día. El pajarito canta así: —tseñ, tseñ, tseñ..

Momue'pa' rrenan huañtrem̃,  
 ñaña yetspueñ, ñaña tacañolle-  
 sha'. Ñeñt̃ porrar pen ñaña.  
 Ñerra' tapa pochoyor o'ch  
 rratyes tacañollesha'.

Ñerra' cheyore't chach  
 ñanom aña't, allcha' nan pa'me'.  
 Ñapa' ama aneno, mameñollach  
 tapa. Ñerra' yemnen o'ch yen-  
 tera' o'ch yentos allcha'

---

Ese pajarito come jaboncillo\*. También come frutas de la selva y langostas. Estas son sus comidas. Cuando nacen sus polluelos les da de comer langostitas.

Cuando está para poner, primero tiene que hacer su nido. Después pone sus huevos. La hembra del pajarito no se sienta (largamente) en los huevos porque empolla muy pronto. Cuando vamos a ver

\*una pequeña fruta de árbol silvestre

morrnatafolle'tyen pa'ma'follo.  
 ñerra' 'chach cheporrenapa' o'ch  
 entapuey o'ch atstame'ta o'ch  
 yahua pochoyor momue' atē:

"tse, tse, tse, tse."

ñēñē quellca' allomma Josefina Chinchuya

tac	oē
taca'foll	oē'foll
taca'follesha'	oē'follesha'

pa'ma'	mame'
pa'ma'foll	mame'foll

a los polluelos, los encontramos reposando en su nido. Cuando nos acercamos y tienen hambre, al vernos abren los piquitos. Si se asustan, los polluelos pían así: —tse, tse, tse, tse..

(Escrita por la alumna Josefina Chinchuya)

langosta	pájaro
langostita	pajarito
langostitas	pajaritos
su nido	un rato
su nidito	un ratito

aña't	allame'tets
aña'ten	allame'ttso'tsen

yentera'
yentos
entapuey

yem-nen	- - -	yemnen
am-nar	- - -	amnar

pone huevo  
 está poniendo huevo

cerca  
 está cerca

vamos a verlo  
 lo vemos  
 nos ve al venir

queremos  
 cinco

queremos  
 cinco



## Ocoĕ

Añ ocoĕ.  
 Yeĕhena potsaĕo.  
 Cheyore'ten  
 arroroĕo.



J. Ch.

All nenan pochoyor o'pono  
 arroroĕo. Nerra' yemne' yaya-  
 cha ocoĕ ĕhach yeñampes atĕoch-  
 cha' yerrmue' pochoyor ocoĕ.  
 Ama entpahuo ocoĕ. Nenan

### El Relojero

Este pájaro se llama relojero. Vive en el monte  
 Sus crías nacen en un hueco. Ahí nacen las crías,  
 dentro del hueco. Cuando queremos criar ese  
 pájaro es preciso cavar el hueco y coger las crías.  
 No se les obtiene fácilmente.

pochoyor pa'mo. Rrenan taca-  
 follesha' ñaña chellpue'ĕ.  
 Ateĕ eñen ocoĕ.

"jerep, jerep, jerep."  
 O'ch anomhuerra o'ch ĕomhuerr  
 allame'tets pa'pono. Pochoyor  
 ñerra' ĕha choporrena o'ch  
 poctapuerran pachor. O'ch  
 huapaterran tacaĕollesha'

Pone sus huevos en el nido. Come las langostitas y las mariposas.

Ese pájaro canta así: —jerep, jerep, jerep. Vuela y regresa a su hueco. Cuando las crías están con hambre van al encuentro de su madre porque ella les lleva las langostitas.

ñeñtcha' rratuer pochoyor.  
 Ñerra' o'ch chopua pa'pue' o'ch  
 čha'nom pa'pono, o'ch cořan  
 pachor potsafo.

Josefina Chinchuya

a-nom-hue-rra	- - - -	anomhuerra
---------------	---------	------------

Ƨom-huerr	- - - -	Ƨomhuerr
-----------	---------	----------

chell-pue'Ƨ	- - - - -	chellpue'Ƨ
-------------	-----------	------------

chell-coc	- - - - -	chellcoc
-----------	-----------	----------

quell-ca'	- - - - -	quellca'
-----------	-----------	----------

all-pon	- - - - -	allpon
---------	-----------	--------

na-toll-par	- - - - -	-natollpar
-------------	-----------	------------

Da de comer a sus crías. Cuando las crías tienen las alas emplumadas, salen de ese hueco y siguen a su madre al monte.

salió volando  
 volvió de nuevo  
 mariposa  
 un pájaro

escribe  
 de tal tamaño  
 mi gallina

om	-	-	-	-	-	-	-	-	-yom
oc	-	-	-	-	-	-	-	-	-coc
ots-	-	-	-	-	-	-	-	-	-tots
orr-	-	-	-	-	-	-	-	-	-morr
on	-	-	-	-	-	-	-	-	-non
of	-	-	-	-	-	-	-	-	ocof
oll-	-	-	-	-	-	-	-	-	-tasoll
err-	-	-	-	-	-	-	-	-	-perr
ech-	-	-	-	-	-	-	-	-	-mech
en	-	-	-	-	-	-	-	-	-nen
ach-	-	-	-	-	-	-	-	-	-gach
all-	-	-	-	-	-	-	-	-	pa'tall
arr-	-	-	-	-	-	-	-	-	anarr
ap	-	-	-	-	-	-	-	-	-tsap

zapallo  
gente blanca  
un mono  
toma  
van  
un pájaro  
piojo

regresa  
carne  
está  
viniendo  
la mamá  
allí  
aquí  
pacaé

camote  
coca  
ají  
viento  
vengo  
pájaro  
relojero  
una hormiga

ven  
gato  
estoy  
viniendo  
hacha  
su cáscara  
pavo  
noche

## Pamuetall

Añ pamuetall.  
 Cheyore'ten  
 muevo. All  
 nenan pochoyor  
 muevo. Charo  
 cheyore'ten pamuetall. Ñerra'  
 ama eñalle mueñ amach nano  
 pochoyor. Čhach e'nan mueñ  
 allcha' nan pochoyor. Ñanom  
 čhach e'nan mueñ allcha' nan




---

### El Pajarito

La hembra de este pajarito pone sus huevos en un lugar de la playa que tenga arenilla. Pone sus huevos en el verano. Cuando no hay playa no pone sus huevos. Va a buscar arenilla donde poner sus huevos. Primero busca la arenilla. El pajarito se

pochoyor pamuetall.

Pamuetall rrenan tacafo-  
llesha'. Nãña chebebenẽ ñeñẽ  
porrar pen pamuetall.

Ateẽ eñen pamuetall:

"shell, shell, shell."

Atarr cohuen eñen pamuetall.

Atarr cohuen pochoyor pamuetall.

Nanac quelluefollesha'.

Josefiná Chinchuya

alimenta con los grillos. Este es su alimento. Así  
canta el pajarito: —shell, shell, shell. ¡Qué  
lindo canta este pajarito! ¡Qué bonitos son los  
polluelos de este pajarito! Son bien negritos.

mueñ	oñ	char
mueño	oño	charo

quellue  
 quelluefoll  
 quelluefollesha'

coc-llom-	- - - - -	-cocllom
nec-lle'-	- - - - -	-neclle'
no-pac-llo-	- - - - -	nopacillo
pa'-pac-llo-	- - - - -	-pa'pacillo
pac-nor	- - - - -	pacnor
nac-nor	- - - - -	nacnor

arena  
 en la arena

agua  
 el agua  
 negro  
 negrito  
 negritos

verano  
 en el verano

una fruta del monte  
 mi ojo  
 mi casa

su casa  
 su abuela  
 mi abuela

Tromčoöch

Tromčoöch nenan pochoyor  
 rromuecho. Allcha' cheyore'ten  
 rromuecho. Ñapa' ama nenano  
 pochoyor patso. Ñapa' rratenñ  
 pochoyor ponamo.

Ñerra' o'ch monan o'ch  
 nan pochoyor, čhach e'nan  
 erro'tsenfe' rromuech. Allcha'  
 nan pochoyor.

---

El Carpinterito

La hembra de este pajarito pone sus huevos en un palo muerto y seco. Pone sus huevos en un palo muerto. No pone sus huevos en el suelo. Da de comer a su cría en la boca. Cuando quiere poner sus huevos busca un palo muerto y seco.



Ateñ eñen tromchoch po'n:

"treque', que', que'."

Ñapa' ateñ eñen tromchoch.

Ñerra' o'ch entey o'ch eños.

Josefina Chinchuya

rromuech	pats
rromuecho	patso
ponam	pocoll
ponamo	pocollo

Así canta el carpinterito adulto: —treque, que, que. Así canta el carpinterito. Cuando nos ve, se pone a pjar.

palo muerto y seco  
en un palo muerto y seco

tierra  
en la tierra

su boca  
en su boca

casa  
en la casa

arr	orr
anarr	gorr
atarr	ñorr
echarr	maporr
yetarr	poporr
ma'yarr	posorr
	arrorr
	ma'ñorr
all	
pa'tall	
mamtall	oll
chochtall	pocoll
aptall	rro'noll

aquí  
 el pavo  
 grande  
 duro  
 puerta  
 tigre

allá  
 cáscara  
 cáscara de yuca  
 cáscara de frijoles  
 cáscara de pacae

toma  
 anzuelo  
 viento  
 mosca  
 pijuayo  
 murciélago  
 la Luna  
 venado

piojo  
 casa  
 comején



J. Ch.

### Chomoĕ

Añ chomoĕ tso'ña'tenan ap  
 pue'ñar allame'tets escuello.  
 Ñeñĕ orren po'ñer ap pue'ñar.  
 Ellapencha' anoma'mtetsa chomoĕ.  
 Atarr cohuen yenteñ chomoĕ ñeñĕ

---

#### El Pícaflor

Este pícaflor chupa la flor del pacaé, cerca de la escuela. El chupa el néctar de la flor del pacaé. El pícaflor vuela, todos los días, continuamente. Parece muy bonito cuando está volando. El

anoma'mtetsa.

Chomoĕpa' ama atesho,  
añeĕollesha ñerra' pochoyor,  
ama pochoyoreyaye. Allpona  
po'n. Allohua poserrparña  
chomoĕ.

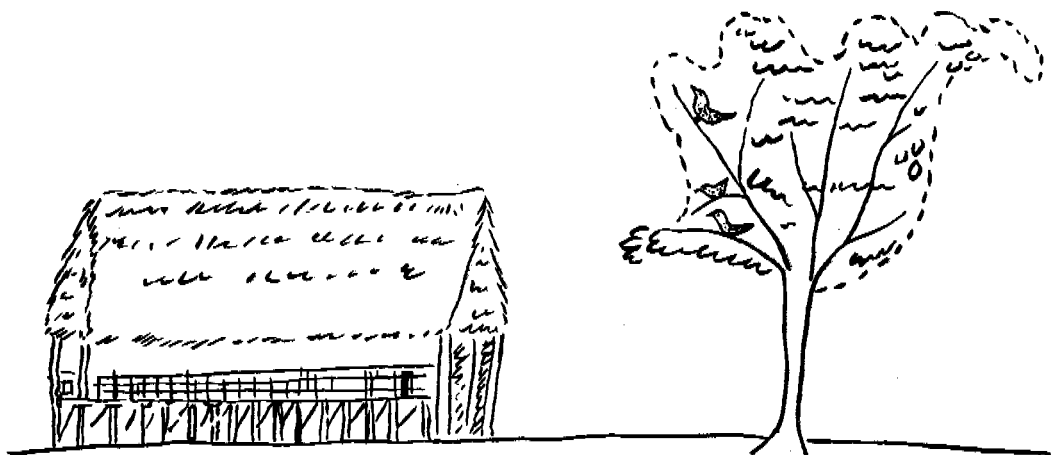
Josefina Chinchuya

<p>pochoyor ama pochoyoreyaye</p>
---------------------------------------

---

picaflor no es grande; es muy chico. Parece un polluelo aunque no lo es; es crecido.. Aquí termina el relato del picaflor.

su cría  
no es su cría



J. Ch.

### Tsetse

Añma aña'ten tsetse man-  
 cocho. All mornnaten allame'-  
 tets tsetse. Escuello o' tap-  
 rra't. All rratenan pochoyor  
 tsetse. Ye'mueñ all rrateñ,

---

#### Siete colores

Siete colores hizo un nido en el mango. Allí  
 estaba incubando muy cerca de la escuela y por  
 fin sus huevecitos reventaron y se volvieron

ateñ rrateñ. All eñen:

"tse, tse, tse, tse."

Ñapa' o'ch anap pochoyoresha':

"chelle', chelle', chelle'"

Mameshach rrater pochoro-  
resha'. Atfofa anomrra'ta tse-  
tse. Anem pachor anoma.

Errach ye'mueñ eñen tsetse, all  
rrateñ pochoyoresha'.

pichoncitos. La mamá daba de comer a sus pichones. Los pichoncitos piaban: —tse, tse, tse, tse, y la madre contestaba a sus pichoncitos: —chelle', chelle', chelle'. Estos pajaritos cantan muy bonito. La madre les da de comer hasta que crezcan sus plumitas y puedan volvar con ella. Estos pajaritos tiene varios

Atarr cohuen tsetse.

Echenan pa'pue' shomasher ñaña  
quellue, ñaña asoll. Allohua  
poserrparña tsetse.

Josefina Chinchuya

rratenan	anoma
rrateñ	anomrra'ta
rraterr	anoma'mtena

pochoyor

pochoyoresha'

colores: amarillo, negro y azul. Este es todo el relato del pajarito.

está dando de comer a  
lo está dando de comer  
lo da de comer otra vez

su cría  
sus crías

vuela  
vuela en un grupo  
vuela sin cesar

añ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ña
----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

os	-	-	-	-	-	-	-	-	-	so
----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

oñ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ño
----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

es	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se
----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

och-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	noch
------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	------

ot	-	-	-	-	-	-	-	-	-	not
----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	-----

aj	-	-	-	-	-	-	-	-	-	rraj
----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	------

fo'

fe'

go'

pe'

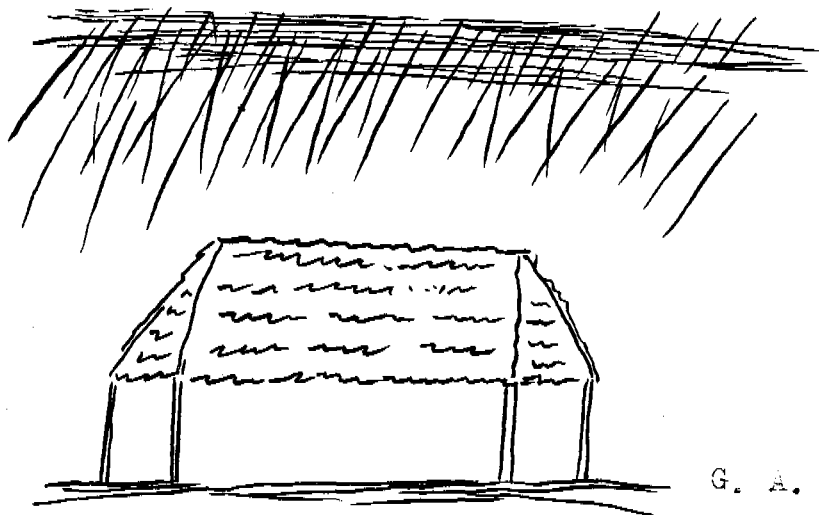
tso'

ca'

éste  
 nube  
 agua  
 cosa  
 le dijo  
 dijo  
 espina  
 el abuelo  
 el tío  
 candela

él, ella  
 de ustedes  
 de él (de ella)  
 una hormiga  
 le dije  
 dije  
 oso palmero  
 ahora  
 lo hizo  
 hermano,  
 hermana





G. A. Ch.

### Huata O'

Te' tsapo lunes huata o'.  
 Rroch tsapo huapa m̃orr ñaña o'.  
 Ma'more'tos m̃orr, o' ñaña.  
 Huapa m̃orr snonte'. Ma'more'tos  
 m̃orr, a'mata'tenan tsach.

---

#### Llovió

Llovió la noche del lunes. A media noche hubo tempestad con lluvia y truenos, con bastante viento. Tumbó los árboles. Llovió mucho. Tumbó un árbol de

Huomemc m̄orr. Huata o' nanac.  
 A'mata'tnoman apuech. Ñeñĕ  
 apuech narmetso' mata'nom.

Huata o' nanac ñaña ĩecor-  
 rraren tsapo. Ñaña meramertena  
 tsapo. Be'ĕos o', esho'tosa  
 pocollo. Ahuo' yepora ya.  
 Ama sha'nerro o'. Puetara'muen  
 sha'nerr o'.

ñeñĕ quellca' allomna Guadalupe Augusto Ch.

pacae plantado. En la noche llovió mucho con truenos  
 y relámpagos. La lluvia entró en la casa y nos mojó.  
 No cesó la lluvia hasta el amanecer.

(Escrito por la alumna Guadalupe Augusto Ch.)

ot	oten
oten	oteñ
otenan	oterr
otenanet	oter
otuer	otos
otueret	otosey
otnen	otosan
otnom	otosanet
otnoman	otyesos
otyesnom	otyesosanet

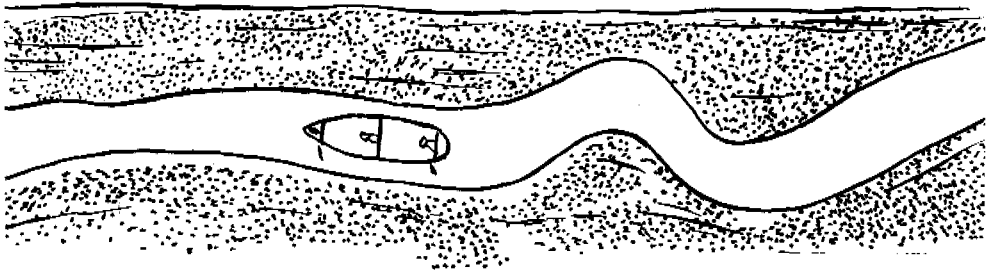
dijo  
 dice  
 dice a \_\_\_\_\_  
 les dice  
 lo dijo al regresar  
 lo dijeron al regresar  
 dice saliendo  
 dijo y salió  
 dijo a \_\_\_\_\_ y salió  
 dijo varias palabras y  
 salió

dice  
 le dice  
 dice otra vez  
 le dice otra vez  
 al venir dijo  
 al venir nos dijo  
 al venir dijo a  
 al venir dijo a ellos  
 al venir dijo varias  
 palabras  
 al venir les dijo

otañ	ota'muen
otapet	ota'muennen
otapuer	otatsen
otapuey	otatse'ten
otapuerrey	otatse'tyen
otapuerryet	ñotatsen
otapuerranet	notatsen

ama't otape  
 ama't otenpe  
 ama't otuerrpe

te dijo	dijo temprano
te dijeron	me dijo temprano
le dijo cuando llego	dice mal
nos dijo cuando llegamos	está diciendo malas
nos dijo cuando llegamos	palabras
otra vez	está diciendo malas
nos dijeron cuando llegamos	palabras
otra vez	estás diciendo mal
les dijo cuando llegaron	estoy diciendo mal
otra vez	
¿No te dijo?	
¿No te dice?	
¿No te dijo al regresar?	



G. A. Ch.

### Anaso'tena'

Añ ma'pa acheñ sen oñsaso.  
 Añ acheñenesha' sen, o'ch ana-  
 so'tena' oñsaso. Ahuo' sorca  
 oñsaso. Čhapuet allcha' močh-  
 coset mats. Alla močhcos mats  
 ach. Ot ach, "o'ch ye'ye' mats."

#### Van a Pescar

Estas tres personas van a una quebrada. Estas personas van a pescar con barbasco en una quebrada. Surcaron la quebrada y llegaron a un sitio para pescar y chancar barbasco. Allí la mamá chancó barbasco. Mi mamá dijo: —Vamos a echar barbasco.

Ama rromo cac. Alloñña' yecuaso'tnerr oñsas. Yepuerre-  
 rra, ahuerrey topo. Alla yen-  
 tuerr shecheñ. Muetse ach she-  
 cheñ, huampre'. Muetse, hua-  
 pore'ch potsaño.

Yerr yopacillo. Yapa' yot,  
 "atarr yelle' oñ. Neño'mar  
 ama rromo cac." Yapa' yepue-

---

No murió ningún pez. Después fuimos al río a ver si había peces. Regresamos para adentro y allí encontramos una culebra. Mi mamá mató la culebra rayada y después de matarla la botó al monte.

Después regresamos a la casa. Nosotros decimos:  
 —El río está crecido y por eso el pez no ha muerto.  
 Por eso regresamos a la casa. Nosotros no habíamos

rrerra yopacillo. Ama es yerr-  
 uerro. Yapa' yeçherr yego'ta-  
 so'tuerr oño, yechta' coñche'  
 ma'pa. Ahuerrey yopacillo.

Guadalupe Augusto Ch.

oñ	oñas
oño	oñasaso
oño'tsen	oñasaso'tsen
ontapo	
ontapatoño	

pescado siquiera para comer. Fuimos a  
 anzuelear. Apenas pescamos tres pescaditos y  
 regresamos a la casa.

agua  
 en el agua  
 está en el agua

al borde del río  
 al borde del río

quebrada  
 en la quebrada  
 está en la quebrada

rre'	rrohue
rren	rrohua'
rrenan	rrohuhue
rreñ	rrohuanom
rrerr	rrohua'muen
rrer	rrohueñ
nerra'	rra'yes
perra'	rra'yesan
rra'	rra'yeset
yerra'	rra'yesnerret
serra'	rra'yesnom
rret	rra'yesnomuet

lo come  
 está comiendo  
 está comiendo \_\_\_\_\_  
 lo está comiendo \_\_\_\_\_  
 come otra vez  
 lo come otra vez  
 como  
 comes  
 come  
 comemos  
 comen Uds.  
 comen ellos

lo terminó de comer  
 terminó de comer  
 lo terminó de comer completamente  
 terminó de comer saliendo  
 terminó de comer temprano  
 está terminando de comer  
 come varios  
 come varios \_\_\_\_\_  
 comen varios  
 comen varios saliendo otra vez  
 come varios y sale  
 comen varios y salen



rrallme'ch	yerrat
rrallme'chen	yerrach
rrallme'cha'muen	yerrater
rrallme'chnen	yerratuer
rrallme'chua	rratapanet

arrapo'	
arrapo't	
arrapo'ca'ye	
ama arrapahuo	
ama arrapahuoyaye	
-----	
perrare't	
ama nerrare	

come  
 está comiendo  
 come temprano  
 come por la tarde  
 terminó de comer

comestible  
 ¿es comestible?  
 sí, es comestible  
 no es comestible

damos de comer  
 le damos de comer  
 le damos de comer otra vez  
 terminamos de dar de comer  
 les da de comer cuando vienen

no es comestible de ninguna  
 manera  
 sabes comerlo  
 nunca lo he comido

Yeyečhcat Yenareñma'

Ahuañapa' yeyečhcat  
 yenareñma'. Ya'matse't.  
 Yenare't naranc ñaña llem,  
 ñaña llematollse. Ñaña tan-  
 sharena yenare't, ñaña tohuan,  
 ñaña santella. Ñeñt yenare't  
 o' chopyes. Allponta'yesa.  
 Te'pa' chopyes cohuen.  
 Chopuen ta'te' shonte'.

---

Hacemos Nuestro Frutal

Hemos pensado hacer nuestros frutales. Cultivamos. Plantamos naranja, limón, lima dulce, mandarina, piña y sandía. Todo lo que hemos plantado ya está creciendo y está creciendo bien. Pero crecieron hierbas.

Te'pa' all ya'matse'ten all,  
 yenarño cohuen ya'matse't.  
 Atarr cohuen chop ñeñt yenare't.  
 Allohua narmets.

Guadalupe Augusto Ch.

chop	yeyeçhcat
chopyes	ya'matse't
chopuen	yenare't
yenaremma' yenarño narmets	

Seguimos cortando hierba. Lo que hemos plantado está creciendo muy bien. Aquí termina el relato de las plantaciones.

crece  
 están creciendo  
 está creciendo

nuestros frutales  
 en nuestra planta  
 plantas

hacemos  
 cultivamos  
 plantamos

parant
parantma'
mam
mamma'
naranc
narancma'
ror
rorma'
checch
checchma'
bes
besma'

Parantmaso
Sherencmaso
Terro'emaso
Shefomaso

oñ
oño
oño'mar
Shefomaso'marnesha'
Sherencmaso'marnesha'

plátano	en la Quebrada de los Plátanos
platanal	en la Quebrada de la Shiringa
yuca	en la Quebrada del Chontal
yucal	en la Quebrada de las Rayas
naranja	agua
naranjal	en el agua
flor	del agua
jardín	persona de la Quebrada de las Rayas
algodón	persona de la Quebrada de la Shiringa
algodonaj	

na	nas
ñā	ñās
ya	ya's
sa	sas
no - - -not	
ño - - -ñot	
yo - - -yot	
so - - -sot	



yo  
tú  
él, ella  
nosotros  
ustedes  
mío  
tuyo  
suyo  
nuestro  
de ustedes

mi diente  
tu diente  
su diente  
nuestros dientes  
sus dientes (de ustedes)  
mi mano  
tu mano  
su mano  
nuestra mano  
sus manos (de ustedes)

sh	ts
shañe'	tsapo
shall	tsaca'm
sha'rep̃	tsach
she	tse'm
shecac	tse'llamets
shechep̃	tsetse
sheḅ	rro'tse
shecor	rropotse'ñ
shepan	che'tsorr
poshempo	atsets
shopshesha'	ots
shosho'm	ḅots
asho'sh	rro'ts

oso palmero  
 tocayo  
 lagarto  
 lobo carachamero  
 un sapito  
 culebra  
 corvina  
 barbo (pez)  
 chonta  
 pluma  
 jovencita  
 cachorro  
 armadillo

de noche  
 luciérnaga  
 palo  
 gallinazo  
 un adorno  
 siete colores  
 armadillo grande  
 palo podrido  
 abeja  
 lodo  
 un mono  
 ajf  
 basura

čh	ĕ
čho	ĕo'
čhop	ĕohuan
čhoppa	ĕoñ
čharena	ĕop
počhar	ĕope'p̄
počerret	naĕar
pa'čhoñ	poĕapor
tromčočh	pa'ĕap
cončh	pa'ĕep̄
tropečh	tse'ĕen
rročh	topoĕ
nočh	chomoĕ

sachapapa  
mafz  
hoja de mafz  
se cuelga  
su colgador  
su barba  
su techo  
carpinterito  
pared  
bejuco  
medio  
mi hermano

el abuelo  
piña  
camino  
un insecto  
pollo  
mi comida  
su esposa  
su pierna  
su vereda  
un árbol  
de abajo  
picaflor

rr	ch
rranc	char
rrera	charo
rrocho	charen
rro'noll	chech
pa'rrom	chellpue'ε
porrollar	choch
shorr	tsach
chancorr	apuech
cha'rr	och
emarr	gach
eñerr	ohec

zancudo  
 gavián  
 en medio  
 comején  
 su piel  
 su esposo  
 tibio  
 pinsha  
 un loro  
 nuevo vestido  
 pesado

verano  
 en el verano  
 es verano  
 maní  
 mariposa  
 frijol  
 palo  
 árbol de pacae  
 le dijo  
 hacha  
 perro